

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 38 (1965)

Heft: 1

Artikel: "Vogel Gryff" in Basel = "Vogel Gryff" (Le Griffon) à Bâle = "Vogel Gryff" in Basle

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-775309>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 29.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

«VOGEL GRYFF» IN BASEL

Wer *Basel* am 27. Januar besucht, kann den urchigen Brauch «Vogel Gryff» nur dann richtig miterleben, wenn er sich in den selbstbewussten Stadtteil Kleinbasel, also auf die rechte Seite des Rheins, begibt. Denn der streng geregelte Kult der drei Kleinbasler Ehrenzeichen, die drei ehrwürdigen Vorstadtgesellschaften angehören, hat nur Geltung bis zur Mitte der Mittleren Rheinbrücke, und die drei Gestalten, der Wilde Mann, der Leu und der Vogel Gryff, die von geradezu heraldischer Ausdruckskraft sind, müssen bei ihren charakteristischen Tänzen auf der Brücke immer dem linksrheinischen Basel den Rücken zukehren. Der Rhein, beiden Stadtteilen gemeinsam, hat auch seinen Anteil an dem Fest, indem der Wilde Mann auf einem Floss, das aus zwei Fischerbooten besteht, unter Trommelwirbeln und Böllerkrachen, flussabwärts zum Café Spitz herangeführt wird, wo ihn die beiden anderen Ehrenzeichen begrüßen. Selten hat ein alter städtischer Brauch eine so urtümliche Prägnanz bewahrt.

«VOGEL GRYFF» (LE GRIFFON) À BÂLE

Qui voudra assister à *Bâle*, le 27 janvier, au très ancien rite de «Vogel Gryff», devra obligatoirement se rendre sur la rive droite du Rhin, dans le Petit-Bâle resté très conscient de son importance. Car les règles strictes du culte des trois emblèmes petit-bâlois, dévolus aux trois vénérables sociétés locales, en fixent l'extrême limite au fin milieu du Pont-Moyen sur le Rhin. Encore les trois figures emblématiques – l'Homme sauvage, le Lion et le Griffon – d'un caractère nettement héraldique, doivent-elles constamment tourner le dos à la rive gauche tandis qu'elles se livrent, sur le pont, à leurs danses rituelles. Le Rhin, commun aux deux parties de la ville, prend part aussi à la fête, car l'«Homme sauvage», sur un radeau formé de deux canots de pêche, en descend le cours jusqu'au Café Spitz, où il est salué par les deux autres emblèmes qui l'invitent au cortège, tandis que battent les tambours et tonnent les mortiers. Il est rare de voir une vieille coutume citadine conserver tant de force vivace dans un cérémonial immuable.





“VOGEL GRYFF” IN BASLE

Anyone visiting *Basle* on January 27 will only be able to appreciate the quaint custom of “Vogel Gryff” properly if he goes to the proud, old quarter of Little Basle, on the right bank of the Rhine. This is because the strictly observed ritual of the Three Emblems of Little Basle, the traditional symbols of three honourable suburban societies, holds sway only as far as the centre of the Middle Rhine Bridge, and the three figures, the Wild Man, the Lion and the Eagle (Vogel Gryff), which are virtually heraldic devices, have to perform their characteristic dances on the bridge with their backs always turned on the part of Basle on the left bank of the Rhine. The Rhine, which is common to both parts of the city, can also share in the fun when the Wild Man is ferried downstream, to the roll of drums and the boom of small cannon, on a raft consisting of two fishing boats until he arrives at Café Spitz, where he is greeted by the other two symbolic figures and invited to join in the procession.

- ◀ Il 27 gennaio ricorre a Basilea la festa popolare del «Vogel Gryff» (Grifone), d'antica origine e tipica del quartiere cittadino della riva destra del Reno. La festa riceve la sua nota caratteristica dalla partecipazione, tradizionale ed obbligatoria, di tre personaggi fantastici: l'«Uomo selvaggio», il «Leone», il «Grifone».

Wintersonntage im welschen Mittelland verlocken von Bahn- und Postauto- stationen aus zu Wanderungen durch stille Wälder, zu burgbewehrten Städt- chen und schneeummantelten Schlössern. Unser Bild: Schloss Oron an der Bahnlinie Freiburg-Lausanne. Photo Giegel SFZ

Dans la région romande du Plateau suisse, les dimanches d'hiver sont prop- ices aux promenades à pied à travers les forêts, aux excursions vers les cités moyenâgeuses et les châteaux-forts enrobés de neige. Le chemin de fer et l'auto postale offrent les itinéraires les plus variés. Notre photo: Le Château d'Oron sur la ligne Lausanne-Fribourg.

Come passare una bella domenica d'inverno nell'Altipiano romando? Treni ed autocorriere postali trasportano, attraverso campi e foreste, ad antichi castelli e a suggestive cittadine fortificate. Nella fotografia: il castello d'Oron, sulla linea ferroviaria Friburgo-Losanna.

Winter Sundays in the French-speaking part of the Swiss lowlands are just fine for excursions by train and postal motor coach through quiet forests and quaint old towns with their picturesque castles. Photo shows Oron Castle on the Fribourg-Lausanne railway line.